

N° 1813.

ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Echange de notes comportant un accord concernant l'échange direct de renseignements entre les services chargés du contrôle du trafic des stupéfiants. Berlin, les 24 décembre 1927 et 14 février 1928.

GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Direct Exchange of Information between the Services in charge of the Control of the Traffic in Narcotic Drugs. Berlin, December 24, 1927, and February 14, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1813. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE DIRECT EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN THE SERVICES IN CHARGE OF THE CONTROL OF THE TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. BERLIN, DECEMBER 24, 1927, AND FEBRUARY 14, 1928.

N^o 1813. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DEN DEUTSCHEN UND AMERIKANISCHEN REGIERUNGEN ÜBER DEN UNMITTELBAREN AUSTAUSCH VON NACHRICHTEN ZWISCHEN DEN MIT DER BEAUFSICHTIGUNG DES UNGESETZLICHEN VERKEHRS MIT BETÄUBUNGSMITTELN BEAUFTRAGTEN DIENSTSTELLEN. BERLIN, 24. DEZEMBER 1927 UND 14. FEBRUAR 1928.

Textes officiel allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 août 1928.

German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place August 4, 1928.

VERBALNOTE

I.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
N^o 1813.

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry for Foreign Affairs' Note Verbale of October 10, 1927, expressing the willingness of the German Government to arrange for the direct exchange of routine information between the officers charged with the control of the traffic in narcotic drugs in the United States and Germany respectively.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1928.

II.

AUSWÄRTIGES AMT.

Das Auswärtige Amt beehrt sich die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 24. Dezember v. J. davon in Kenntnis zu setzen, dass die Deutsche Regierung der von der Amerikanischen Regierung vorgeschlagenen Regelung zustimmt, die den unmittelbaren Austausch von Nachrichten und Beweismaterial über den ungesetzlichen Verkehr mit Betäubungsmitteln

¹ Came into force February 14, 1928.

In view of the foregoing the Embassy has been instructed by its Government to arrange for the direct exchange of information on the basis of Colonel Woods' conversations, as follows:

(1) The direct exchange between the United States Treasury Department and the corresponding office in Germany of information and evidence with reference to persons engaged in the illicit traffic. This would include such information as photographs, criminal records, finger-prints, Bertillon measurements, description of the methods which the persons in question have been found to use, the places from which they have operated, the partners they have worked with, etc.

(2) The immediate direct forwarding of information by letter or cable as to the suspected movements of narcotic drugs or of those involved in smuggling drugs, if such movements might concern the other country. It is pointed out that unless such information as this reaches its destination directly and speedily, it is useless.

(3) Mutual cooperation in detective and investigatory work.

The Embassy has the honor further to inform the Ministry for Foreign Affairs that the officer of the United States Treasury Department who would have charge on behalf of the American Government of the cooperation in the suppression of the illicit traffic in narcotics is Colonel L.G. Nutt, whose mail and telegraph address is : Deputy Commissioner in charge of Narcotics, Treasury Department, Washington, D.C.

The Embassy has been instructed, should the proposed arrangement meet with the approval of the German Government, to inform its Government by telegraph, giving the name of the German official with whom Colonel Nutt should communicate. The Embassy would therefore be pleased to learn as soon as possible whether the arrangement outlined above is acceptable, and in the affirmative case to be apprised of the name and address of the German official in question.

BERLIN, *December 24, 1927.*

To the Ministry
for Foreign Affairs,
Berlin.

No. 1813

zwischen den mit der Beaufsichtigung dieses Verkehrs beauftragten deutschen und amerikanischen Dienststellen zum Gegenstand hat. Die Regelung würde umfassen :

1. Den unmittelbaren Austausch von Nachrichten und Beweismaterial betreffend die am ungesetzlichen Handel beteiligten Personen zwischen dem amerikanischen Schatzamt und dem deutschen Reichsgesundheitsamt. Dies würde einschliessen : Photographien, Strafregister, Fingerabdrücke, Bertillon-Messungen, Beschreibung der Methoden, die die in Rede stehenden Personen benutzt, der Orte, von denen aus sie sich betätigt, und der Genossen, mit denen sie gemeinsam gearbeitet haben.

2. Die sofortige unmittelbare Übermittlung von Nachrichten durch Brief oder Kabel über die vermuteten Bewegungen von Betäubungsmitteln oder von Personen, die am Schmuggel mit solchen beteiligt sind, wenn derartige Bewegungen das andere Land betreffen könnten.

3. Gegenseitiges Zusammenarbeiten bei Ermittlungen und Untersuchungen.

Der mit der Bearbeitung dieser Angelegenheiten betraute Beamte des Reichsgesundheitsamts ist Oberregierungsrat Prof. Dr. Anselmino, Mitglied des Reichsgesundheitsamts, Berlin NW. 87. Die Post- und Telegrammanschrift für an ihn zu richtende, die vorerwähnte Regelung betreffende Mitteilungen lautet : « Reichsgesundheitsamt, Berlin NW., 87 ».

BERLIN, *den 14. Februar 1928.*

An die Botschaft der Vereinigten
Staaten von Amerika,
Berlin.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE VERBALE

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

With reference to the Note Verbale of December 24, 1927, the Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the German Government agrees with the measures suggested by the American Government for the direct exchange, between the German and American Departments charged with the control of the illicit traffic in narcotic drugs, of information and documentary evidence relating to that traffic. These measures would include :

- (1) The direct exchange between the United States Treasury Department and the German Health Department of information and evidence with reference to persons engaged in the illicit traffic. This would include such information as photographs, criminal records, finger-prints, Bertillon measurements, description of the methods which the persons in question have been found to use, of the places from which they have operated, and of the partners with whom they have worked.
- (2) The immediate direct forwarding of information by letter or cable as to the suspected movements of narcotic drugs or of those involved in smuggling drugs, if such movements might concern the other country.
- (3) Mutual co-operation in detective and investigating work.

The official of the Public Health Department in charge of these questions is Professor Dr. Anselmino, Oberregierungsrat, Member of the Reich Public Health Department, Berlin N.W. 87. All postal and telegraphic communications to him concerning the arrangements described above should be addressed to the Reichsgesundheitsamt, Berlin, N.W. 87.

BERLIN, *February* 14, 1928.

To the Embassy
of the United States of America,
Berlin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1813. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DIRECT DE RENSEIGNEMENTS ENTRE LES SERVICES CHARGÉS DU CONTRÔLE DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS. BERLIN, LES 24 DÉCEMBRE 1927 ET 14 FÉVRIER 1928.

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des Affaires étrangères, en date du 10 octobre 1927, par laquelle le Gouvernement allemand s'est déclaré prêt à conclure un arrangement en vue de l'échange direct de renseignements courants entre les services chargés du contrôle du trafic des stupéfiants aux Etats-Unis et en Allemagne, respectivement.

Cela étant, l'Ambassade a reçu de son gouvernement des instructions lui prescrivant de conclure un arrangement en vue de l'échange direct de renseignements, suivant les modalités qui avaient été envisagées au cours des conversations avec le colonel Wood ; cette réglementation comporterait :

1. L'échange direct, entre le Département du Trésor des Etats-Unis et le service correspondant en Allemagne, de renseignements et de moyens de preuve relatifs aux personnes impliquées dans le trafic illicite. Cet arrangement viserait l'échange de photographies, d'extraits de casiers judiciaires, d'empreintes digitales, de mesures d'après le système Bertillon, d'indications au sujet des procédés employés par les personnes en question, des lieux d'où elles ont opéré et de leurs complices, etc.

2. La transmission directe immédiate, par lettre ou par câble, de renseignements concernant les mouvements supposés de stupéfiants ou de personnes qui se livrent au trafic des stupéfiants, pour autant que ces mouvements peuvent intéresser l'autre pays. Il y a lieu de faire observer que ces renseignements ne présentent aucune utilité s'ils ne sont pas transmis au lieu de destination d'une manière directe et rapide.

3. La coopération en matière de recherches et d'enquêtes.

En outre, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le fonctionnaire du Département du Trésor des Etats-Unis, qui serait chargé par le Gouvernement américain de coopérer à la répression du trafic illicite des stupéfiants, est le colonel L.G. Nutt dont l'adresse postale et télégraphique est la suivante : Commissaire adjoint du contrôle des stupéfiants, Département du Trésor, Washington, D.C.

Pour le cas où l'Arrangement proposé serait approuvé par le Gouvernement allemand, l'Ambassade a reçu l'ordre d'en informer son gouvernement par télégramme, en indiquant le nom du fonctionnaire allemand avec lequel le colonel Nutt aurait à se mettre en rapports. L'Ambassade serait

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.